AT PROFESSIONAL TRANSLATIONS

Guida rapida alle traduzioni

Antonia Tofalo

Servizi di traduzione e interpretariato



Traduzioni con validità legale

Nel corso degli ultimi anni le **traduzioni certificate e giurate** hanno assunto un ruolo sempre più importante a seguito dell'esplosione del commercio internazionale e dell'incremento dei flussi migratori. La conseguenza è stata un forte aumento nella richiesta di questo tipo di servizio.

Si tratta di procedure certificative, ad opera di un traduttore iscritto all'albo dei **CTU del Tribunale**, e sono indispensabili affinché la traduzione abbia validità nel Paese in cui deve essere utilizzata: il documento tradotto assume lo stesso valore del documento originale e viene ad esso attribuito un valore legale.

Le procedure di certificazione, asseverazione e legalizzazione variano in base al documento in questione ed è **responsabilità del cliente** informarsi delle esigenze specifiche presso le autorità richiedenti. I dubbi dei clienti su queste procedure sono sempre tanti. Cerchiamo di capire insieme la differenza tra i termini utilizzati.

Cosa significa traduzione **certificata** (o **autenticata**), traduzione **giurata** (o **asseverata**), **apostille** o **legalizzazione**?

AT PROFESSIONAL TRANSLATIONS

Cos'è la traduzione certificata?

La **traduzione certificata** o **autenticata** è spesso confusa con la traduzione giurata, ma bisogna stare attenti in quanto sono due tipi di traduzione completamente diversi. Con la traduzione certificata si attesta semplicemente la **fedeltà della traduzione al testo originale**. È una traduzione rilasciata da un traduttore iscritto all'albo dei CTU del Tribunale o ad associazioni di interpreti e traduttori.
Alcuni paesi non richiedono la traduzione asseverata per conferire al documento un valore legale e ufficiale, è sufficiente una *certified translation (traduzione certificata)*.

Cos'è la traduzione giurata?

L'**asseverazione**, o **traduzione giurata**, è un atto pubblico a carico di un traduttore iscritto all'albo dei **CTU del Tribunale** che presta giuramento presso l'ufficio asseverazioni e perizie del Tribunale. Firmando un apposito verbale di asseverazione il traduttore certifica la corrispondenza del testo tradotto al testo originale e si **assume la responsabilità civile e penale della traduzione** (normativa di riferimento: art. 5 R.D. 9 ottobre 1922, n. 1366). Con questa procedura il documento tradotto assume lo stesso valore del documento originale.

Vengono generalmente asseverati documenti come:

- titolo di studio
- patente di guida nel caso di cittadini extraeuropei
- libretti di circolazioni automobilistici
- certificati di matrimonio, divorzio o nascita
- documenti per la richiesta della cittadinanza

In Italia una traduzione può essere asseverata in Tribunale, presso il Giudice di pace o da un Notaio.

IMPORTANTE: NON è consentito asseverare traduzioni interlingua (cioè da una lingua straniera ad un'altra). L'unica lingua ufficiale della Repubblica Italiana è l'italiano, quindi in una traduzione giurata, almeno un testo delle tre parti che costituiscono il plico da asseverare deve essere obbligatoriamente in italiano.

AT PROFESSIONAL TRANSLATIONS

Cos'è la legalizzazione o apostille?

Se la traduzione asseverata deve essere trasmessa all'estero, è necessario **legalizzare** la firma del funzionario presente sul verbale di asseverazione alla Procura della Repubblica.

La legalizzazione serve a certificare la provenienza degli atti e la qualifica di chi li ha firmati e attesta ufficialmente la qualità legale del Pubblico Ufficiale che ha apposto la firma sul documento. Tuttavia, numerose Convenzioni internazionali semplificano la procedura di legalizzazione.

Un esempio è rappresentato dagli stati aderenti alla Convenzione dell'Aja del 5 ottobre 1961 che adottano l'apostille al posto della legalizzazione. Esattamente come la legalizzazione, l'apostille prevede un timbro speciale attestante l'autenticità del documento e la qualità legale dell'Autorità rilasciante.

Quando è necessaria la legalizzazione o apostille?

Il documento originale deve sempre essere munito di legalizzazione o apostille a seconda degli stati in cui deve essere fatto valere.
Se il documento deve essere fatto valere all'estero, una volta tradotto e asseverato, è necessario apporre la legalizzazione o apostille (a seconda dello stato in cui va consegnato il documento) anche sulla traduzione.
La Convenzione dell'Aja si applica a documenti emanati da un'autorità o da un funzionario sottoposto ad una giurisdizione dello Stato, documenti amministrativi, atti notarili e dichiarazioni ufficiali. Sono invece esenti i documenti emanati dai consolati ed i documenti riguardanti operazioni doganali o commerciali.

Il documento legalizzato, se munito di Apostille, può essere immediatamente recepito nel territorio di tutti gli Stati della Convenzione senza bisogno di ulteriori legalizzazioni.

AT PROFESSIONAL TRANSLATIONS

Riassumendo...

Procedura per i documenti provenienti dall'estero da far valere in Italia:

- Documento originale estero con legalizzazione o apostille
- Traduzione giurata
- (La legalizzazione o apostille sulla traduzione NON è necessaria)

Procedura per i documenti emessi in Italia da far valere all'estero:

- Documento originale italiano con legalizzazione o apostille
- Traduzione giurata
- Legalizzazione o apostille sulla traduzione. È necessaria doppia apostille!

NOTA: Il costo dell'asseverazione prevede anche le marche da bollo da € 16,00 da apporre sulla traduzione ogni 4 facciate (ogni 100 righe) e una marca da bollo da € 16,00 sul verbale di giuramento.
Ai sensi della legge italiana sono previsti diversi casi di esenzione da imposta di bollo, a seconda della **destinazione d'uso** della traduzione giurata. Alcuni esempi:

- separazione e divorzio
- adozione
- lavoro e previdenza
- cause civili per le quali sia già stato pagato il contributo unificato
- onlus
- lavoro

In caso di esenzione dall'imposta di bollo, si dovrà indicare all'inizio dell'atto o sul verbale di giuramento gli estremi della legge che prevede l'esenzione. È possibile consultare l'Allegato B) del D.P.R. 642/1972 a questo link per le leggi che prevedono l'esenzione dall'imposta di bollo.

AT PROFESSIONAL TRANSLATIONS

Are you ready to...

...get in touch with me?!

Scrivi a **info@expertsintranslation.com**,
visita il mio sitoweb **www.expertsintranslation.com**